

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

Направление подготовки Лингвистика

Код 45.03.02

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные		ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	адекватности и эквивалентности в переводе.	с соблюдением всех языковых норм	
--	--	----------------------------------	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практическая грамматика» / «Практическая фонетика», «Лингвостилистический анализ текста», «Этика устного перевода», «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» / «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	5/180	5/180	5/180
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа			
Занятия семинарского типа	90	32	12
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0.15	0.15	4
Самостоятельная работа (СРС)	89.85	147.85	164

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и			18				16

	формы переводческих дискурсов.							
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			18				16
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			18				16
4.	Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.			18				19
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			18				16.85
	Промежуточная аттестация	0.15						
	Итого			90				89.85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные	Практические	Семинары	Лабораторные	Иные	

			заняти я	заняти я		работ ы		
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.			6				29
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			6				29
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			6				29
4.	Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.			6				30
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			8				30.85
	Промежуточная аттестация	0.15						
	Итого			32				147.85

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		Самост оятельн ая
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	

		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	работа
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.			2				32
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			2				32
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.			2				32
4.	Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.			2				34
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			4				34
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого			12				164

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
4.	Коммерческий перевод. Письмозапрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.	Принципы и особенности перевода на ИЯ коммерческой юридической документации. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
--------------	---	--

1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
4.	Коммерческий перевод. Письмозапрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.	Принципы и особенности перевода на ИЯ коммерческой юридической документации. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однойзычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Коммерческий перевод. Письмозапрос (Anfrage), письмо предложение (Angebot), письмо-рекламация (Reklamation). Официальные письма. Потребительские инструкции. Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
2. Иностранные слова в переводе.
3. Передача собственных имен в переводе.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Передача реалий.
6. Передача фразеологических единиц.
7. Передача числа существительного.
8. Переводческие стратегии.
9. Перевод составных существительных.
10. Перевод прилагательных.
11. Перевод притяжательных местоимений.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Доминанты перевода информационных текстов.
16. Доминанты перевода публицистических текстов.
17. Специфика коммерческого перевода.
18. Классификация переводческих ошибок.
19. Синонимы и антонимы в переводе.
20. Официально-деловой перевод и его характеристика.
21. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
22. Доминанты перевода деловой переписки.
23. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
24. Доминанты перевода потребительских инструкций.
25. Способы передачи терминов.
26. Специфика перевода документов физических лиц.
27. Специфика перевода документов юридических лиц.

Типовые проблемно-аналитические задания

Выполнение перевода аутентичных текстов различной тематики и жанровой принадлежности и составление переводческого комментария к тексту перевода.

1. Предпереводческий анализ информационного текста “Selbstmord nach Tötung beider Söhne”.
2. Предпереводческий анализ публицистического текста “Höchst lebendige Kadaver”.
Классификация переводческих ошибок.

Письменно выполните следующие задания:

1. Analysieren Sie den folgenden Text, bestimmen Sie die im Text vorhandenen Informationstypen und Sprachmittel zu ihrem Ausdruck.
2. Bestimmen Sie, welche sprachlichen/kommunikativen Einheiten in diesem Text als Übersetzungseinheiten dienen können.

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme des Gerätes sorgfältig durch.

Beachten Sie alle Sicherheitshinweise, um Schäden durch nicht sachgemäßen Gebrauch zu vermeiden. Sollte dieses Gerät an Dritte weitergegeben werden, muss diese Bedienungsanleitung mit ausgehändigt werden.

Vor erstem Gebrauch prüfen Sie bitte, ob Stromart und Netzspannung mit den Angaben auf dem Typenschild am Gerät übereinstimmen. Ziehen Sie vor jeder Reinigung und wenn das Gerät nicht in Gebrauch ist den Netzstecker (12) aus der Steckdose. Tauchen Sie das Ladegerät nicht in Wasser und bewahren Sie es nicht an einem Ort auf, an dem es in eine gefüllte Badewanne, Dusche oder in ein gefülltes Waschbecken fallen oder hineingezogen werden kann. Sollte es dennoch einmal vorkommen, dass der Ladegerät ins Wasser fällt, ziehen Sie sofort den Netzstecker. Lassen Sie das Ladegerät danach vom Kundendienst überprüfen, bevor Sie es wieder in Betrieb nehmen. Nehmen Sie das Gerät nicht in Betrieb, wenn Netzstecker oder Netzkabel (12) Schäden aufweisen, falls das Gerät auf den Boden gefallen sein sollte, oder anderweitig beschädigt wurde. Senden Sie in solchen Fällen das Gerät zur Überprüfung und evtl. Reparatur an den Kundendienst. Versuchen Sie nie, das Gerät selbst zu reparieren. Es besteht Gefahr durch Stromschlag! Verhindern Sie ein Knicken des Netzkabels (12), und halten Sie es von scharfen Kanten, heißen Gegenständen und offenen Flammen fern. Wenn Sie ein Verlängerungskabel verwenden, achten Sie darauf, dass man nicht daran ziehen bzw. darüber stolpern kann.

ACHTUNG: Kinder erkennen die Gefahren, die im Umgang mit elektrischen Geräten entstehen können, nicht. Deshalb sollten Kinder davon ferngehalten werden.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов.

<p>Она сказала, что машина ехала слишком близко, поэтому она съехала с дороги и врезалась в телефонный столб.</p> <p>А многие высокопоставленные политики со всего мира вновь подтвердили свое обязательство по успешному завершению раунда торговых переговоров в Дохе относительно отказа от создания новых барьеров для торговли и инвестиций.</p> <p>Это делается с учетом гендерных вопросов, прав человека, экологической ситуации и укрепления организационного потенциала.</p> <p>Отснятые материалы должны быть отправлены до 21 декабря, потом контракт будет расторгнут.</p> <p>Согласно статье 41 Уголовного Кодекса, не достигшие 14-летнего возраста не несут</p>	<p>Sie sagte, er kam ein bisschen zu nahe, brachte sie von der Straße, und sie traf einen Telefonmast.</p> <p>Zudem haben viele Entscheidungsträger auf der ganzen Welt erneut bekräftigt, dass sie die Doha-Handelsrunde erfolgreich abschließen und keine neuen Barrieren für Handel und Investitionen aufstellen wollen.</p> <p>Dabei wird geschlechtsspezifischen Fragen, den Menschenrechten, Umweltbelangen und den Erfordernissen des Kapazitätsaufbaus Rechnung getragen.</p> <p>Die letzten Muster müssten am 21. Dezember ankommen, dem Tag des Vertragsendes.</p> <p>Kinder unter 14 Jahren tragen laut</p>
---	--

ответственности за свои преступления.	Paragraph 41 des Strafgesetzes keine Verantwortung und kommen nicht ins Gefängnis.
---------------------------------------	--

Информационный проект

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Und frische Nahrung, neues Blut
 Saug' ich aus freier Welt
 Wie ist Natur so hold und gut,
 Die mich am Busen hält!
 Die Welle wieget unsern Kahn
 Im Rudertakt hinauf,
 Und Berge, wolbig, himmelan,
 Begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
 Goldne Träume, kommt ihr wieder?
 Weg, du Traum! So gold du bist;
 Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blinken
 Tausend schwebende Sterne
 Weiche Nebel trinken
 Rings die türmende Ferne;
 Morgenwind umflügelt
 Die beschattete Bucht
 Und im See bespiegelt
 Sich die reifende Frucht.

b) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
 Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
 Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
 Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
 Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода, переведите нижеследующие предложения.

1. Magritte wiederholte auch im Spätwerk den 50-er und 60-er seine Ikonographie, die er sich in wenigen Jahren nach 1926 erarbeitet hatte.
2. 1994 war in Singapur der niederländische Kaufmann Johannes van Damme wegen Drogenschmuggels als erster Europäer in Asien hingerichtet worden.
3. „Liebeserklärungen“ heißt seine 1983 erschienene Sammlung mit Reden, Aufsätzen, Skizzen, und Feuilletons: eines der besten Bücher von Martin Walser.
4. Nur noch 400 000 Einwohner leben noch auf unseren zehn Inseln, mehr als doppelt so viele Menschen sind bereits emigriert.
5. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition.
6. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem.
7. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub.
8. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu.
9. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen.
10. Das deutsche Mitglied des Expertengremiums, Frieder Meyer-Kramer vom Fraunhofer-Institut für Systemtechnik und Innovationsforschung in Karlsruhe, empfiehlt einen intensiven Austausch und die verstärkte Zusammenarbeit zwischen den Professoren innerhalb der EU.
11. Die Städte am Rhein, Schelde, Mosel, Main und Neckar konnten das Schiff zu dem als Konferenzraum für Symposien zum Thema Währungsunion nutzen.
12. Über 30 000 deutsche Studierende haben sich für ein im Schnitt siebenmonatiges Auslandsstudium im Hochschuljahr 97/98 beworben.
13. 240 deutsche Hochschulen haben diesmal in Brüssel ihre Teilnahme am bisher erfolgreichsten Austauschprogramm der EU beantragt.
14. Die britische Königin Elisabeth II. weihte kürzlich in Nordostengland die neueste Fabrik des Siemens- Konzerns zur Herstellung von Halbleitern ein.
15. Im Inneren der Isaaks-Kathedrale schlägt einem der Prunk den Atem: 400 kg Gold, 1000 t Bronze und 16 000 kg feinsten Malachit sowie 43 verschiedene Mineralien wurden verarbeitet; mehr als 50 Mosaikbilder schmücken die Wände.

Типовые тесты

1. Setzen Sie das nötige Wort ein: Предложение „Zugeständnisse sind notwendig“ переводится « _____ уступки необходимы»
A) Определенные
B) Любые
C) Все
D) Эти
2. Setzen Sie das nötige Wort ein: Предложение „Ein Übersetzer ist fast immer ein Sprachkenner“ переводится « _____ переводчик почти всегда знаток языка»
A) Любой
B) Этот

- C) Некий
D) Такой
3. Die Zusammensetzung, die russisches Äquivalent hat, –
A) der Holzfäller
B) die Doppelwaise
C) das Schneckentempo
D) das Wunschkonzert
4. Ergänzen Sie den Satz: „Es muss schon geläutet haben“ übersetzt man «Вероятно, уже ____»
A) звонили
B) звонят
C) позвонят
D) будут звонить
5. Ergänzen Sie den Satz: Если инфинитив II зависит от немодального глагола, то в переводе используется
A) придаточное со сказуемым в прошедшем времени
B) неопределенная форма глагола
C) деепричастный оборот с отрицанием
D) форма футурума II
6. В переводе предложения "Auch in anderen deutschen Städten machte sich die Rassenhetze bemerkbar" – "Расовая ненависть становилась заметной и в других немецких городах" допущено
A) несоблюдение узуса
B) отклонение от стилистической нормы
C) неправильное управление
D) неправильное употребление союза
7. "Seine Mutter war die Tochter eines Getreidehändlers, der es zu ansehnlichem Wohlstand gebracht hatte" – "Его мать была дочерью торговца зерном, который ..."
A) сколотил приличное состояние
B) добился приличного состояния
C) получил приличное состояние
D) приобрел приличное состояние
8. "Der Vater gab das Ladengeschäft in Ulm auf, da es nur einen geringen Umsatz hatte" – "Отец продал свое торговое предприятие в Ульме, _____ лишь незначительный оборот"
A) имевшее
B) дававшее
C) производившее
D) приносившее
9. Ergänzen Sie den Satz "Österreich ist ..."
A) eine parlamentarische Demokratie
B) eine Monarchie
C) eine Republik
D) ein Reich
10. Ergänzen Sie den Satz: An der Spitze des österreichischen Staates steht _____
A) der Bundespräsident
B) der Kanzler
C) der Monarch
D) die Regierung
11. Man übersetzt den Ausdruck "трудова камера"
A) die Arbeiterkammer
B) die Arbeitszelle
C) der Arbeiterraum

- D) die Arbeitskamera
12. Man übersetzt das Wort "законодательство"
- A) die Gesetzgebung
 - B) die Gesetzkraft
 - C) die Gesetzbestimmung
 - D) der Gesetzentwurf
23. Языковые единицы самых различных уровней включает в себя
- A) система языка
 - B) языковая норма
 - C) узус
 - D) традиция выражения содержания__
24. В примере "Pat hörte mich nicht kommen. – Пат не слышала, как я вошел" системные различия ИЯ и ПЯ являются
- A) синтаксическими
 - B) лексическими
 - C) словообразовательными
 - D) морфологическими
13. Das Synonym des Verbs "bekommen", das zum umgangssprachlichen Stil gehört,
- A) kriegen
 - B) empfangen
 - C) erhalten
 - D) beziehen
14. Das Verb "bekommen" hat Bedeutung "получать" im Satz:
- A) Er bekam Geld.
 - B) Er bekam Angst.
 - C) Er bekam Mut.
 - D) Er bekam Heimweh.
15. Den Ausdruck "выйти замуж" übersetzt man
- A) einen Mann bekommen
 - B) einen Mann erhalten
 - C) einen Mann beziehen
 - D) einen Mann empfangen
16. Setzen Sie das nötige Wort ein: Er _____ sein Wissen aus den Büchern.
- A) bezieht
 - B) erhält
 - C) bekommt
 - D) empfängt
17. Die Übersetzung des Satzes "Погода у нас улучшается" ist
- A) Wir bekommen schönes Wetter.
 - B) Wir haben schönes Wetter.
 - C) Wir behalten schönes Wetter.
 - D) Das Wetter bei uns ist schön.
18. В примере "Es klopfte schon, und er stolperte herein." – "Раздался стук, и он вошел, спотыкаясь" системные различия ИЯ и ПЯ являются
- A) лексико-синтаксическими
 - B) лексическими
 - C) словообразовательными
 - D) семантическими
19. Результатом механического переноса в перевод особенностей исходного текста, которые в силу функциональной несущественности передаче не подлежат, являются
- A) буквализмы
 - B) неясности

- С) искажения
 D) неточности
20. Мотив применения трансформации при переводе "Diese Art des Wirtschaftens ist eine überholte Angelegenheit" – "Этот тип хозяйствования изжил себя" – стремление
- A) к более компактному варианту перевода
 B) к воссозданию образности
 C) избежать буквализмов
 D) снять избыточную информацию
21. Im Satz: "Dieser Abriß findet allgemeines Interesse" übersetzt man das Wort "Abriss"
- A) работа
 B) контур
 C) обрыв
 D) обвал
22. Man übersetzt den Satz: "Wir stehen vor der gleichen Aufgabe"
- A) Перед нами стоит та же задача.
 B) Мы стоим перед подобной задачей.
 C) Мы находимся перед одинаковым заданием.
 D) Перед нами стоит то же задание.
23. Den Satz "So auch das Rathaus, das ebenfalls mehrmals niederbrannte" übersetzt man im Kontext
- A) Такая же участь неоднократно постигала городскую ратушу
 B) Так же, как и городская ратуша, которая много раз сгорала дотла
 C) Также городская ратуша, которая много раз полностью сгорала
 D) И городская ратуша, которая тоже многократно сгорала дотла
24. Das Wort "Kernwaffenkriegsgefahr" übersetzt man im Kontext
- A) угроза ядерной войны
 B) страх ядерной войны
 C) риск ядерной войны
 D) боязнь ядерной войны
25. Im Satz "Die Entscheidung für Hamburg-Hannover stieß sofort auf Kritik" übersetzt man das Wort "die Entscheidung" im Kontext
- A) выбор
 B) решение
 C) исход
 D) вывод

Типовые вопросы к контрольным работам

Переведите текст на русский язык и сравните перевод с предложенным ниже текстом перевода. Проанализируйте различия.

Die Zahl der wunderschönen Kathedralen in Deutschland ist wirklich beeindruckend. Viele Städte wollten früher nicht nur kleine Kirchen, sondern auch prachtvolle Kathedralen mit Glasmalerei und Statuen bauen. Bis heute dienen diese zu Zierde Deutschlands, und sie werden nicht nur von Gläubigen besucht. Im 11. Jahrhundertentstand in Europa der Stil „Gotik“, der in Deutschland besonders beliebt war. Landes weit gibt es viele Kirchen und Gebäude im Gotik-Stil.

Zu den bekanntesten gotischen Kathedralen gehört der Kölner Dom, der eine jahrhundertlange Geschichte hat. Die Bauarbeiten wurden im Jahre 1248 begonnen, aber das Bauvorhaben war so anspruchsvoll und kompliziert, dass die Errichtung verzögert wurde. Erst 1880 war der Bauvollendet.

Der Kölner Dom gehört zu den höchsten Kirchengebäuden, seine Höhe beträgt mehr als 157 Meter. Alle Portale sind reich mit Statuen geschmückt, nicht nur von außen, sondern auch im Inneren.

Aber der Kölner Dom ist nicht nur durch seine majestätische Architektur berühmt. In der Kathedrale befinden sich viele Sakramente der christlichen Welt, wertvolle Manuskripte und andere Schätze. Das bekannteste Reliquiar ist der Dreikönigsschrein, ein richtiges Kunstwerk aus dem Mittelalter. Das goldene Kästchen ist reich geschmückt.

Während des Zweiten Weltkrieges wurde Köln durch Bombardierungen zerstört. Sehr verwunderlich ist die Tatsache, dass der Kölner Dom nicht zum Schadengekommen war. Man sagt, dass die Piloten diese Kathedrale bewahrten, um sie als Orientierungspunkt zu benutzen.

Число великолепных соборов в Германии действительно впечатляет. В древности многие города хотели строить не только небольшие церкви, но также великолепные соборы с витражами и статуями. До сегодняшнего дня они служат украшением Германии, и посещаются не только верующими. В XI веке в Европе возник стиль «готика», который был особо любим в Германии. По всей стране можно найти множество церквей и зданий в готическом стиле.

К самым известным готическим собором принадлежит кельнский собор, который имеет многовековую историю. Строительные работы начались в 1248 году, но проект был настолько амбициозный и сложный, что возведение затянулось надолго. Только в 1880 году строительство завершилось.

Кельнский собор относится к самым высоким церковным зданиям, его высота насчитывает 157 метров. Все порталы богато украшены статуями, не только снаружи, но и внутри. Но Кельнский собор известен не только благодаря своей величественной архитектуре. В соборе находятся многие святые христианского мира, ценные манускрипты и другие сокровища. Самая известная реликвия – это ларец трех королей, настоящий средневековый шедевр. Золотой ларец богато украшен.

Во время Второй мировой войны Кельн был разрушен бомбардировками. Удивителен тот факт, что кельнский собор не пострадал. Говорят, что пилоты сохраняли этот собор, чтобы использовать его как точку для ориентации.

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно

правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и

обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные

рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и, по существу, излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

2. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

3. Чозгиян, Т. Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский: учебное пособие / Т. Г. Чозгиян. — Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. — 58 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78732.html>

8.2. *Дополнительная учебная литература:*

1. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14): учебное пособие / С. В. Соколов. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

8.3. *Периодические издания*

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <http://maminsite.ru/school.files/genealogicheskoe-derevo.html>
3. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
4. <http://www.morgenpost.de/vermischtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
5. <http://www.freizeitmonitor.de/>
6. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
7. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
8. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с

использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.)

используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Письменный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные		ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	
--	---	--	--

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности.

		<ul style="list-style-type: none"> - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВОЛСТВИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков <ul style="list-style-type: none"> - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВОЛСТВИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Setzen Sie das nötige Wort ein: Предложение „Zugeständnisse sind notwendig“ переводится «

_____ уступки необходимы»

- A) Определенные
- B) Любые**
- C) Все
- D) Эти

2. Setzen Sie das nötige Wort ein: Предложение „Ein Übersetzer ist fast immer ein Sprachkenner“ переводится « _____ переводчик почти всегда знаток языка»

- A) Любой**
- B) Этот
- C) Некий
- D) Такой

3. Die Zusammensetzung, die russisches Äquivalent hat, –

- A) der Holzfäller
- B) die Doppelwaise
- C) das Schneckentempo
- D) das Wunschkonzert

4. Ergänzen Sie den Satz: „Es muss schon geläutet haben“ übersetzt man «Вероятно, уже _____»

- A) звонили**
- B) звонят
- C) позвонят
- D) будут звонить

5. Ergänzen Sie den Satz: Если инфинитив II зависит от немодального глагола, то в переводе используется

- A) придаточное со сказуемым в прошедшем времени
- B) неопределенная форма глагола**
- C) деепричастный оборот с отрицанием
- D) форма футурума II

6. В переводе предложения "Auch in anderen deutschen Städten machte sich die Rassenhetze bemerkbar" – "Расовая ненависть становилась заметной и в других немецких городах" допущено

- A) несоблюдение узуса**
- B) отклонение от стилистической нормы
- C) неправильное управление
- D) неправильное употребление союза

7. "Seine Mutter war die Tochter eines Getreidehändlers, der es zu ansehnlichem Wohlstand gebracht hatte" – "Его мать была дочерью торговца зерном, который ..."

- A) сколотил приличное состояние**
- B) добился приличного состояния
- C) получил приличное состояние
- D) приобрел приличное состояние

8. "Der Vater gab das Ladengeschäft in Ulm auf, da es nur einen geringen Umsatz hatte" – "Отец продал свое торговое предприятие в Ульме, _____ лишь незначительный оборот"

- A) имевшее**
- B) дававшее

- C) производившее
- D) приносившее

9. Ergänzen Sie den Satz "Österreich ist ..."

- A) eine parlamentarische Demokratie**
- B) eine Monarchie
- C) eine Republik
- D) ein Reich

10. Ergänzen Sie den Satz: An der Spitze des österreichischen Staates steht _____

- A) der Bundespräsident
- B) der Kanzler**
- C) der Monarch
- D) die Regierung

11. Man übersetzt den Ausdruck "трудова камера"

- A) die Arbeiterkammer**
- B) die Arbeitszelle
- C) der Arbeiterraum
- D) die Arbeitskammer

12. Man übersetzt das Wort "законодательство"

- A) die Gesetzgebung**
- B) die Gesetzkraft
- C) die Gesetzbestimmung
- D) der Gesetzentwurf

13. Языковые единицы самых различных уровней включает в себя

- A) система языка
- B) языковая норма**
- C) узус
- D) традиция выражения содержания

14. В примере "Pat hörte mich nicht kommen. – Пат не слышала, как я вошел" системные различия ИЯ и ПЯ являются

- A) синтаксическими**
- B) лексическими
- C) словообразовательными
- D) морфологическими

15. Das Synonym des Verbs "bekommen", das zum umgangssprachlichen Stil gehört,

- A) kriegen**
- B) empfangen
- C) erhalten
- D) beziehen

16. Das Verb "bekommen" hat Bedeutung "получать" im Satz:

- A) Er bekam Geld.**
- B) Er bekam Angst.
- C) Er bekam Mut.
- D) Er bekam Heimweh.

17. Den Ausdruck "выйти замуж" übersetzt man
A) einen Mann bekommen
B) einen Mann heiraten
C) einen Mann beziehen
D) einen Mann empfangen
18. Setzen Sie das nötige Wort ein: Er _____ sein Wissen aus den Büchern.
A) bezieht
B) erhält
C) bekommt
D) empfängt
19. Die Übersetzung des Satzes "Погода у нас улучшается" ist
A) Wir bekommen schönes Wetter.
B) Wir haben schönes Wetter.
C) Wir behalten schönes Wetter.
D) Das Wetter bei uns ist schön.
20. В примере "Es klopfte schon, und er stolperte herein." – "Раздался стук, и он вошел, спотыкаясь" системные различия ИЯ и ПЯ являются
A) лексико-синтаксическими
B) лексическими
C) словообразовательными
D) семантическими
21. Результатом механического переноса в перевод особенностей исходного текста, которые в силу функциональной несущественности передаче не подлежат, являются
A) буквализмы
B) неясности
C) искажения
D) неточности
22. Мотив применения трансформации при переводе "Diese Art des Wirtschaftens ist eine überholte Angelegenheit" – "Этот тип хозяйствования изжил себя" – стремление
A) к более компактному варианту перевода
B) к воссозданию образности
C) избежать буквализмов
D) снять избыточную информацию
23. Im Satz: "Dieser Abriß findet allgemeines Interesse" übersetzt man das Wort "Abriss"
A) работа
B) контур
C) обрыв
D) обвал
24. Man übersetzt den Satz: "Wir stehen vor der gleichen Aufgabe"
A) Перед нами стоит та же задача.
B) Мы стоим перед подобной задачей.
C) Мы находимся перед одинаковым заданием.
D) Перед нами стоит то же задание.
25. Den Satz "So auch das Rathaus, das ebenfalls mehrmals niederbrannte" übersetzt man im

Kontext

- A) Такая же участь неоднократно постигала городскую ратушу
- B) Так же, как и городская ратуша, которая много раз сгорала дотла
- C) Также городская ратуша, которая много раз полностью сгорала**
- D) И городская ратуша, которая тоже многократно сгорала дотла

26. Das Wort "Kernwaffenkriegsgefahr" übersetzt man im Kontext

- A) угроза ядерной войны**
- B) страх ядерной войны
- C) риск ядерной войны
- D) боязнь ядерной войны

27. Im Satz "Die Entscheidung für Hamburg-Hannover stieß sofort auf Kritik" übersetzt man das Wort "die Entscheidung" im Kontext

- A) выбор
- B) решение**
- C) исход
- D) вывод

28. Название «Kap der Guten Hoffnung» следует:

- A) переводить как «Мыс Хорошей Надежды»
- B) транскрибировать как «Кап Гутен Хофнунг»
- C) транслитерировать как «Кап дер Гутен Гоффнунг»
- D) переводить как «Мыс Доброй Надежды»**

29. Имя Henri Quatre следует переводить как:

- A) Хайнрих Кватр
- B) Хенри Катр
- C) Генри Пятый
- D) Генрих Четвертый**

30. Предложение «Der französische Präsident besucht Moskau im April»:

- A) Французский президент собирается посетить Москву в апреле
- B) Президент Франции посетит Москву в апреле**
- C) Президент Франции посещает Москву в апреле
- D) Французский президент посетит Москву в апреле

31. Выберите правильный ответ. Der Mandatsbrief heisst auf Russisch ...

- A) парламентский мандат
- B) депутатские обязательства
- C) письменное поручение**
- D) наказ избирателей

32. Выберите правильный ответ. Универсальной чертой немецкоязычной молодёжной прессы является также экспрессивный акцент, т.е. поиск _____.

- A) наиболее приближенных к разговорной речи средств выражения — слов, образов, стилистических приёмов
- B) наиболее приближенных к литературному языку средств выражения — слов, образов, стилистических приёмов
- C) нового, свежего значения избитых средств выражения — слов, образов, стилистических приёмов
- D) новых, свежих, неизбитых средств выражения — слов, образов, стилистических приёмов**

33. В предложении «Sie ist Lehrerin, und sie kennt das bittere Los der Menschen dieses Landes» глагол следует переводить формой:

- A) будущего времени

- B) настоящего времени**
- C) прошедшего несовершенного времени
- D) прошедшего совершенного времени

34. Данный фрагмент Chef der britischen Mount-Everest — Expedition, Sir John Hunt переводится как:

- A) шеф британской экспедиции на Джомолунгму сэр Йон Хунт
- B) руководитель британской экспедиции на Эверест господин Джон Гант
- C) руководитель британской экспедиции на Эверест сэр Джон Хант**
- D) шеф британской Маунт-Эверест-Экспедишн сэр Джон Хант

35. Выберите правильный ответ. Что не относится к ряду логически обусловленных операций, выполняемых при переводе сложной терминологической группы?

- A) перевод ключевого слова как первичного значащего элемента группы
- B) перевод дважды уточненного значения ключевого слова совместно с третьим уточняющим определением
- C) идентификация терминологической группы
- D) первичный дословный перевод**

36. Выберите правильный ответ. Welche Funktion übt das fettgedruckte Mittel der Bildlichkeit im folgenden Satz aus: Die Volksmassen der kriegführenden Länder haben begonnen, sich aus den amtlichen Lügennetzen zu befreien?

- A) Klärung des Gedankengehalts
- B) Ausdruck von Humor und Satire
- C) eine emotionalere Darstellung**
- D) Konkretisierung des Gedankengehalts

37. Предложение «In vier Jahren kann man aller liebste vor die Hunde kommen!» можно перевести как:

- A) За четыре года можно лучше всех разводить собак!
- B) За четыре года можно самым великолепным образом вылететь в трубу!**
- C) За четыре года можно великолепно превратиться в собаку!
- D) За четыре года можно самым великолепным образом пропасть!

38. Выберите правильный ответ. Что не относится к трем типам связи между отдельными значениями слова, которые разграничивают новейшие словари?

- A) слабая связь, граничащая с омонимией
- B) тесная связь, объединяющая оттенки
- C) устойчивая связь, граничащая с фразеологией**
- D) связь средней степени («нормальная»), которая характеризует большинство полисемантических слов

39. Выберите правильный ответ. Какой является данная ораторская речь? Ich weiß, daß die Europäische Union eine säkulare Organisation ist, daß sie 125 Vertretungen unterhält, aber keine beim Heiligen Stuhl. Doch nicht auf die Religionen und Konfessionen zielt diese Frage. Woran glaubt man in Europa? Die Frage zielt auf das, was wir heute als "Werte" bezeichnen. Von den "gemeinsamen Wertvorstellungen aller Gesellschaften" wird in der sogenannten "Agenda 2000" gesprochen, die die "Kommission" in Brüssel vorgelegt hat.

- A) меланхолической и монотонной
- B) казенной или канцелярской
- C) деловой и суховатой**
- D) теплой и мягкой

40. Выберите правильный ответ. Главная трудность перевода — _____.

- A) передача смысла во всем его объеме**
- B) сохранение жанровой конструкции исходного языка

- C) лексическое оформление текста переводящего языка
- D) синтаксическая организация текста переводящего языка

41. Выберите правильный ответ. Der Rothirsch bedeutet in der Jägersprache

- _____.
- A) **олень благородный**
 - B) красный олень
 - C) старый олень
 - D) олененок

42. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat das Wort Kohl in folgender Wortverbindung Kohl reden?

- A) Капуста
- B) Правда
- C) **Вздор**
- D) чёрная краска для бровей

43. Выберите правильный ответ. Die unten gedruckte Architektonik ist für _____ charakteristisch: ... über ... — am ... — um ... — anwesend ... (z.B.: lt. [laut] Anwesenheitsliste 35 Teilnehmer — Leitung — Tagesordnung — Beginn — Verhandlungsablauf — Beschluss — Unterschrift des Schriftführers.

- A) Vertrag
- B) **Protokoll**
- C) Anzeige
- D) Testament

44. В предложении «Doch als Richard Lugner die Kamera zückte, «wollte ihn ihr Bodyguard verprügeln» «Bodyguard» переводится как:

- A) Спутник
- B) Приятель
- C) **Друг**
- D) Телохранитель

45. Выберите правильный ответ. Чем является в ниже приведенном предложении из текста газетно-публицистического стиля слово mutmaßlich? Trotz massiver Warnungen verschleuderte die Regierung Millionen an einen mutmaßlichen Betrüger.

- A) лексическим средством выражения опасения
- B) лексическим средством выражения недовольства
- C) **лексическим средством выражения предположения**
- D) лексическим средством выражения угрозы

46. Выберите правильный ответ. Пропозиция есть _____.

- A) роли, которые играют в описываемых ситуациях их предметные участники
- B) семантема, отображающая признак, т.е. отношение или свойство
- C) **означаемое элементарной синтаксической конструкции**
- D) аналитический экспериментальный прием

47. Выберите правильный ответ. Под контекстом принято понимать _____ окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица.

- A) **Языковое**
- B) Речевое
- C) Лексическое
- D) Грамматическое

48. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung auf der Grundlage des Gesetzes über ... ist richtig?

- A) на основе закона о ...

- B) на базе закона о ...
- C) на основании закона о ...**
- D) на базе постановления о ...

49. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung nur jedoch von Bedeutung sein im Satz Die Angaben sind nur jedoch von Bedeutung, wenn die Anzeige mit Hilfe eines Plugins erfolgt ist richtig?

- A) быть действительными лишь при условиях того**
- B) быть важными лишь тогда
- C) иметь значение лишь при условии
- D) приобретать значение лишь тогда

50. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir bekräftigen unsere Überzeugung, dass demokratische Gesellschaften mit ihrem vielschichtigen Ansatz des Respekts, der Forderung aber auch des Ausgleichs individueller und kollektiver Rechte und Ziele, ein Bildungssystem erfordern, das allen Kindern und jungen Menschen — ohne Rücksicht auf Geschlecht, soziale Herkunft, ethnische Zugehörigkeit, Religion oder finanzielle Verhältnisse - offen steht.

- A) der gerichtlichen Rede eines Verteidigers
- B) der gerichtlichen Rede eines Anklägers
- C) einer politischen Rede**
- D) einer feierlichen Rede

51. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Lektion ist richtig?

- A) Нравоучение
- B) раздел, глава**
- C) лекция в ученом заведении
- D) практическое занятие в ВУЗе

52. Пословица «Den Stier bei den Hörnern packen» переводится как:

- A) Взять быка за рога**
- B) Сидеть, сложа руки
- C) Делать из мухи слона
- D) Убить двух зайцев

53. Выберите правильный ответ. Какой вид перевода не выделяется при классификации переводов по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода:

- A) абзацно-фразовый перевод
- B) поморфемный перевод
- C) синхронный перевод**
- D) цельнотекстный перевод

54. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir wünschen uns eine Politik, die sich gemeinsam mit uns Gedanken darüber macht, mit welchen wissenschaftlichen Einrichtungen dieses Land in den nächsten Jahren bestehen wird können, und die die Kraft hat, diese Gedanken in die Tat umzusetzen.

- A) einer feierlichen Rede
- B) einer öffentlichen Erklärung
- C) der gerichtlichen Rede des Verteidigers
- D) einer politischen Rede**

55. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Phrasilogismus Blitz aus heiterem Himmel ist richtig?

- A) с быстротой молнии
- B) чёрт побери!**

- C) **гром среди ясного неба**
- D) как громом поражённый

56. Выберите правильный ответ. Traubensaft ist die Synekdoche für _____.

- A) Schnaps
- B) Weinessig
- C) Weinrebe
- D) **Wein**

57. Выберите правильный ответ. Незаконченная рамочная конструкция предложений служит в текстах научно-технического функционального стиля средством _____.

- A) **выделения важных моментов**
- B) выражения объективности
- C) оживления повествования
- D) выражения логичности

58. Фразеологизм «aus der Haut fahren» переводится как:

- A) лезть из кожи
- B) говорить ясно, понятно, без обиняков
- C) он ему нужен, как воздух
- D) **вспылить, выйти из себя**

59. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortverbingung die Einstellung von Arbeitern ist richtig?

- A) прекращение выплаты рабочим заработной платы
- B) **принятие на работу (новых) служащих/рабочих**
- C) наделение рабочих новыми обязанностями
- D) повышение некоторых рабочих в должности

60. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat das Wort die Zeichen (Pl.) in folgenden im Rahmen folgenden Kontextes: Die Zeichen stehen auf Neid. Das Zerwürfnis an der Berliner Schaubühne ist eine Parabel über ein mutloses Land:

- A) Все симптомы
- B) **Все признаки**
- C) Все знаки
- D) Все символы

61. В предложении «Die Werkstatt war in dem alten Haus untergebracht, vielmehr in dem, was in diesem Haus übriggeblieben war» «vielmehr» переводится как:

- A) Напротив
- B) тем более
- C) **вернее**
- D) как только

62. Продолжите предложение: Ich gebe den Menschen eine Chance, ...

- A) dass Sie sich für die Kirche entscheiden würden
- B) es muss gerettet werden
- C) vor allem aber geben wir ihnen Liebe
- D) **die Liebe zu Gott zu zeigen**

63. Предложение «Принимаемый на работу не должен был быть ранее судимым» переводится как:

- A) Der Einstellende kann nicht gerichtlich bestraft werden sein
- B) Um übersetzen zu können, kann man das Übersetzen gelernt haben
- C) **Der Einstellende durfte nicht gerichtlich bestraft worden sein**
- D) Man begann mit Projektierungsarbeiten, ohne das Gelände gründlich untersucht zu haben

64. Выберите правильный ответ. В научно-теоретических статьях излагаются

исследуемых объектов.

- A) результаты наблюдения
- B) результаты проведенной работы и методы изучения
- C) принципы существования
- D) закономерности**

65. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung auf Schusters Rappen ist richtig?

- A) на старой машине
- B) на общественном транспорте
- C) верхом на лошади
- D) пешком**

66. Выберите правильный ответ. Nennen Sie den russischen Äquivalent folgender Wortverbindung: einen Beschluss fassen!:

- A) выносить решение**
- B) принять внесённое предложение
- C) отметить что-либо в заключение
- D) принимать что-либо на сохранение

67. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Frage „Welchen „unanständigen“ Beruf erlernten Sie?“ aus dem Interview Der „Falke“ namens Wolf ist richtig?

- A) А какой “неприличной профессии” научились вы?**
- B) А какой “неприличную профессию” выучили вы?
- C) А какую “непристойную профессию” выучили вы?
- D) А вы владеете како-либо непристойной профессией?

68. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung Urteil fällen (in der Rechtswissenschaft) ist richtig?

- A) отдать распоряжение
- B) выносить приговор**
- C) выносить решение о чём-либо
- D) издать постановление

69. Слова «Sieger und Verlierer, Freud und Leid, Jubel und Kummer, Glück und Pech» являются:

- A) синонимами
- B) антонимами**
- C) паронимами
- D) ложными друзьями переводчика

70. Выберите правильный ответ. После обращения в немецких текстах официально-делового стиля ставится _____.

- A) восклицательный знак
- B) запятая**
- C) точка
- D) пробел

71. Продолжите предложение: Er klang so merkwürdig und so heiter verwunschen,

- A) mit mir zum Waldschlößchen spazierte
- B) voller Kunst und Geschichte
- C) miteinander im Einklang
- D) daß ich ihn nicht mehr vergessen konnte**

72. Нет конструкции accusativus cum infinitivo в предложении

- A) Ich habe noch nie Pferde schreien gehört und kann es kaum glauben
- B) Man muß gesehen haben, wie sie arbeiteten**
- C) Walter hörte eine Uhr schlagen

D) Frida Brenten aber fühlte ihre Kräfte schwinden

73. Фразеологизм «j-m nicht grün sein» означает:

- A) «быть ниже всякой критики»
- B) «быть на хорошем счету у кого-либо»
- C) «быть незрелым, слишком молодым»
- D) **«недолюбливать кого-либо, иметь зуб на кого-либо»**

74. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der verneinenden Periphrase Das ist nicht übel ist richtig?

- A) Это не очень интересно
- B) Это очень плохо
- C) Это дурной совет
- D) **Это очень хорошо**

75. Выберите правильный ответ. Wie übersetzen Sie die Wortverbindung etwas bei der Wurzel anfassen im folgenden Scherzdialog: „Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt?“ — „Weil sie alles bei der Wurzel anfassen“:

- A) пломбировать зуб
- B) не давать себя в обиду
- C) **делать что-либо основательно**
- D) бормотать сквозь зубы

76. Предложение «Der Bürovorsteher, das Blatt sorgfältig zusammenfaltend, entfernte sich missbilligend» лучше перевести как:

- A) Начальник канцелярии, аккуратно сворачивающий листы, с неодобрением уходит
- B) **Аккуратно свернув бумагу, начальник канцелярии удалился, неодобрительно покачивая головой**
- C) Начальник канцелярии, свернув лист, неодобрительно удаляется
- D) Начальник канцелярии, свернув лист, неодобрительно удаляется

77. Выберите правильный ответ. Denglisch bedeutet _____.

- A) язык «русских немцев», проживающих в Германии
- B) компьютерный сленг русского языка
- C) компьютерный сленг английского языка
- D) **компьютерный сленг немецкого языка**

78. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante folgender Metonymie ein Gläschen trinken ist am treffendsten?

- A) выпить бокал вина
- B) выпить рюмочку
- C) **пропустить стаканчик**
- D) выпить кружку пива

79. Выберите правильный ответ. Der Botschafter heisst auf dem Gebiet der Diplomatie

- _____.
- A) Посланец
 - B) Представитель
 - C) **Посол**
 - D) Посланник

80. Вставьте нужное слово: Der _____ ist so unregelmäßig.

- A) Bundesland
- B) **Zugverkehr**
- C) Flugverkehr
- D) Klavierspiel

81. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des

Wortes „bestimmungsgemäß“ im folgendem Satz ist richtig?

- A) согласно рекомендациям
- B) Wichtig ist, dass Geräte und Arbeitstoffe „bestimmungsgemäß“ zu gebrauchen sind**
- C) согласно правилам
- D) согласно стандартам

82. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung ein gerechter Preis in folgendem Satz ist richtig? Für Waren aus den Entwicklungsländern muss ein gerechter Preis bezahlt werden, damit die dort geleistete Arbeit besser entlohnt werden kann.

- A) соответствующая цена
- B) достойная цена**
- C) справедливая цена
- D) правильная цена

83. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung mit Erstaunen zur Kenntnis nehmen ist richtig? Die Delegierten des Schweizerischen Bauernverbandes (SBV) nehmen mit Erstaunen zur Kenntnis, mit welcher Heftigkeit von Wirtschaftsvertretern, von Wirtschaftsprofessoren, von weiteren Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens sowie in den wirtschaftsnahen Medien in haltloser und ungehöriger Weise gegen die Landwirtschaft polemisiert wird, unter anderem mit dem Ziel, die offizielle Position der Schweiz bei der WTO zu beeinflussen.

- A) удивленно узнавать**
- B) неожиданно узнавать
- C) узнавать нечаянно
- D) узнавать с удивлением

84. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung des Wortes der Plan fällt den Deutschen in der ersten Linie ein?

- A) Намерение
- B) Чертёж
- C) поверхность, плоскость, луг**
- D) набросок

85. Выберите правильный ответ. Термин _____.

- A) должен быть зависимым от контекста
- B) должен быть конкретизирован широким контекстом
- C) может быть независимым от контекста
- D) должен быть независимым от контекста**

86. В синонимическом ряду: fortgehen, sich entfernen, gehen, weggehen, verduften, sich dünnemachen, sich drücken, sich auf die Strümpfe machen, sich aus dem Staube machen, sich davonmachen — доминантным является:

- A) weggehen
- B) sich davonmachen
- C) fortgehen**
- D) sich entfernen

87. Имя Richard Löwenherz следует переводить как:

- A) Ричард Львиное Сердце**
- B) Рихард Лёвенхерц
- C) Рихард Лёвенгарц
- D) Ричи Лайонзхард

88. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung Daraus lässt sich verallgemeinern ist richtig?

- A) это позволяет говорить о
- B) т.о. можно подвести следующие итоги
- C) из этого можно сделать вывод**

D) отсюда вытекает следующее

89. Выберите правильный ответ. Zu welchen stilistischen Mitteln gehört folgendes Wort dummklug?

- A) das ist ein Euphemismus
- B) das ist eine Litotes
- C) das ist ein Epitheton
- D) **das ist ein Oxymoron**

90. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes sicherstellen im Satz Aber wir werden sichergestellt haben, daß wir bei unseren Versuchen, dies zu tun, an der Spitze der einschlägigen europäischen Institutionen mitbieten. Darauf käme es mir an. Vielen Dank für Ihre Geduld ist richtig?

- A) Констатировать
- B) **стать очевидным**
- C) установить
- D) обеспечить

91. Продолжите предложение: Vor der elterlichen Haustür angekommen, wäre er am liebsten wieder umgekehrt und

- A) das Blatt sorgfältig zusammenfaltend, entfernte sich missbilligend
- B) wie aus dem Meer gestiegen, erschien er auf den Bermudas
- C) **weiter singend durch die schlafende Stadt marschiert**
- D) den Mund auf die Patrone gedrückt, atme ich

92. Предложение «Чтобы уметь переводить, нужно научиться переводу.» переводится как:

- A) Der Einzustellende durfte nicht gerichtlich bestraft worden sein
- B) Um übersetzen zu können, kann man das Übersetzen gelernt haben
- C) **Um übersetzen zu können, muß man das Übersetzen gelernt haben**
- D) Man begann mit Projektierungsarbeiten, ohne das Gelände gründlich untersucht zu haben

93. Выберите правильный ответ. Для образования _____ используют только первые буквы слов, входящих в состав исходных терминологических групп.

- A) **Аббревиатур**
- B) Сокращения
- C) Аналогии
- D) Сравнения

94. Есть причастие I в предложении

- A) Er fand Maud, das Gesicht in das Taschentuch gedrückt
- B) **Wieder in der Werkhalle an der Drehbank stehend, dünkten Walter die Ostertage in Lüneburg wie ein Traum**
- C) Sie fluteten hinüber zur Station, wo die Züge heraufkamen, und warteten in Tücher und Decken eingehüllt
- D) Den Kopf in die Hand gestützt, lag das Mädchen und sah nach dem Fenster hinüber

95. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Intimität ist richtig im folgenden Satz? Sind Intimität und öffentliche Rede miteinander vereinbar? Werden nicht die meisten von uns der gegenteiligen Aussage Recht geben, die da lautet, dass die offene Rede aufhört, wo die öffentliche beginnt?

- A) Деликатность
- B) тесная дружба
- C) **доверие**
- D) интимность

96. В данном предложении «Im November 1949 war Martin Andersen Nexö zum Bundestag des Kulturbundes in Berlin» выделенные слова являются:

- A) антонимами

- B) синонимами
- C) реалиями**
- D) ложными друзьями переводчика

97. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Gewalt im Satz Der Bundesrat ist über die zunehmende Gewalt in Kosovo beunruhigt und verurteilt sie ist richtig?

- A) сила
- B) насилие**
- C) могущество
- D) власть

98. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Entwicklungshilfe ist richtig? Heute ist zu der privaten Hilfe glücklicherweise auch die Entwicklungshilfe der Staaten gekommen.

- A) медицинская помощь развивающимся странам
- B) экономическая помощь развивающимся странам**
- C) экономическая помощь развивающихся стран
- D) гуманитарная помощь развивающимся странам

99. Выберите правильный ответ. Закончите фразеологическую единицу, используемую в газетном заголовке в усеченном варианте для создания эффекта усиленного ожидания: Früh übt sich...

- A) das Früchte trägt
- B) was ein Meister werden will**
- C) wer die Wahl hat
- D) ist eine Kunst, die niemand kann

100. Продолжите предложение: Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland

- A) auf reichen Bodenschätzen, großen Energiereserven und hochqualifizierten Arbeitskräften
- B) zu Edelmetall, Halbfabrikaten und teilweise auch bereits zu Finalprodukten
- C) in Niederösterreich und Oberösterreich
- D) mit schnellwachsendem Dienstleistungssektor**

Типовые проблемно-аналитические задания

Выполнение перевода аутентичных текстов различной тематики и жанровой принадлежности и составление переводческого комментария к тексту перевода.

1. Предпереводческий анализ информационного текста “Selbstmord nach Tötung beider Söhne”.

2. Предпереводческий анализ публицистического текста “Höchst lebendige Kadaver”.
Классификация переводческих ошибок.

Письменно выполните следующие задания:

1. Analysieren Sie den folgenden Text, bestimmen Sie die im Text vorhandenen Informationstypen und Sprachmittel zu ihrem Ausdruck.

2. Bestimmen Sie, welche sprachlichen/kommunikativen Einheiten in diesem Text als Übersetzungseinheiten dienen können.

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme des Gerätes sorgfältig durch.

Beachten Sie alle Sicherheitshinweise, um Schäden durch nicht sachgemäßen Gebrauch zu vermeiden. Sollte dieses Gerät an Dritte weitergegeben werden, muss diese Bedienungsanleitung mit ausgehändigt werden.

Vor erstem Gebrauch prüfen Sie bitte, ob Stromart und Netzspannung mit den Angaben auf dem Typenschild am Gerät übereinstimmen. Ziehen Sie vor jeder Reinigung und wenn das Gerät nicht in Gebrauch ist den Netzstecker (12) aus der Steckdose. Tauchen Sie das Ladegerät nicht in Wasser und bewahren Sie es nicht an einem Ort auf, an dem es in eine gefüllte Badewanne, Dusche oder in ein gefülltes Waschbecken fallen oder hineingezogen werden kann. Sollte es dennoch einmal vorkommen, dass der Ladegerät ins Wasser fällt, ziehen Sie sofort den Netzstecker. Lassen Sie das Ladegerät danach vom Kundendienst überprüfen, bevor Sie es wieder in Betrieb nehmen. Nehmen Sie das Gerät nicht in Betrieb, wenn Netzstecker oder Netzkabel (12) Schäden aufweisen, falls das Gerät auf den Boden gefallen sein sollte, oder anderweitig beschädigt wurde. Senden Sie in solchen Fällen das Gerät zur Überprüfung und evtl. Reparatur an den Kundendienst. Versuchen Sie nie, das Gerät selbst zu reparieren. Es besteht Gefahr durch Stromschlag! Verhindern Sie ein Knicken des Netzkabels (12), und halten Sie es von scharfen Kanten, heißen Gegenständen und offenen Flammen fern. Wenn Sie ein Verlängerungskabel verwenden, achten Sie darauf, dass man nicht daran ziehen bzw. darüber stolpern kann.

ACHTUNG: Kinder erkennen die Gefahren, die im Umgang mit elektrischen Geräten entstehen können, nicht. Deshalb sollten Kinder davon ferngehalten werden.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов.

<p>Она сказала, что машина ехала слишком близко, поэтому она съехала с дороги и врезалась в телефонный столб.</p> <p>А многие высокопоставленные политики со всего мира вновь подтвердили свое обязательство по успешному завершению раунда торговых переговоров в Дохе относительно отказа от создания новых барьеров для торговли и инвестиций.</p> <p>Это делается с учетом гендерных вопросов, прав человека, экологической ситуации и укрепления организационного потенциала.</p> <p>Отснятые материалы должны быть отправлены до 21 декабря, потом контракт будет расторгнут.</p> <p>Согласно статье 41 Уголовного Кодекса, не достигшие 14-летнего возраста не несут</p>	<p>Sie sagte, er kam ein bisschen zu nahe, brachte sie von der Straße, und sie traf einen Telefonmast.</p> <p>Zudem haben viele Entscheidungsträger auf der ganzen Welt erneut bekräftigt, dass sie die Doha-Handelsrunde erfolgreich abschließen und keine neuen Barrieren für Handel und Investitionen aufstellen wollen.</p> <p>Dabei wird geschlechtsspezifischen Fragen, den Menschenrechten, Umweltbelangen und den Erfordernissen des Kapazitätsaufbaus Rechnung getragen.</p> <p>Die letzten Muster müssten am 21. Dezember ankommen, dem Tag des Vertragsendes.</p> <p>Kinder unter 14 Jahren tragen laut</p>
---	--

ответственности за свои преступления.	Paragraph 41 des Strafgesetzes keine Verantwortung und kommen nicht ins Gefängnis.
---------------------------------------	--

Информационный проект

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Und frische Nahrung, neues Blut
 Saug' ich aus freier Welt
 Wie ist Natur so hold und gut,
 Die mich am Busen hält!
 Die Welle wieget unsern Kahn
 Im Rudertakt hinauf,
 Und Berge, wolkg, himmelan,
 Begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
 Goldne Träume, kommt ihr wieder?
 Weg, du Traum! So gold du bist;
 Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blinken
 Tausend schwebende Sterne
 Weiche Nebel trinken
 Rings die türmende Ferne;
 Morgenwind umflügelt
 Die beschattete Bucht
 Und im See bespiegelt
 Sich die reifende Frucht.

b) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
 Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
 Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
 Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
 Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода, переведите нижеследующие предложения.

1. Magritte wiederholte auch im Spätwerk den 50-er und 60-er seine Ikonographie, die er sich in wenigen Jahren nach 1926 erarbeitet hatte.
2. 1994 war in Singapur der niederländische Kaufmann Johannes van Damme wegen Drogenschuggels als erster Europäer in Asien hingerichtet worden.
3. „Liebeserklärungen“ heißt seine 1983 erschienene Sammlung mit Reden, Aufsätzen, Skizzen, und Feuilletons: eines der besten Bücher von Martin Walser.
4. Nur noch 400 000 Einwohner leben noch auf unseren zehn Inseln, mehr als doppelt so viele Menschen sind bereits emigriert.
5. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition.
6. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem.
7. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub.
8. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu.
9. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen.
10. Das deutsche Mitglied des Expertengremiums, Frieder Meyer-Kramer vom Fraunhofer-Institut für Systemtechnik und Innovationsforschung in Karlsruhe, empfiehlt einen intensiven Austausch und die verstärkte Zusammenarbeit zwischen den Professoren innerhalb der EU.
11. Die Städte am Rhein, Schelde, Mosel, Main und Neckar konnten das Schiff zu dem als Konferenzraum für Symposien zum Thema Währungsunion nutzen.
12. Über 30 000 deutsche Studierende haben sich für ein im Schnitt siebenmonatiges Auslandsstudium im Hochschuljahr 97/98 beworben.
13. 240 deutsche Hochschulen haben diesmal in Brüssel ihre Teilnahme am bisher erfolgreichsten Austauschprogramm der EU beantragt.
14. Die britische Königin Elisabeth II. weihte kürzlich in Nordostengland die neueste Fabrik des Siemens- Konzerns zur Herstellung von Halbleitern ein.
15. Im Inneren der Isaaks-Kathedrale verschlägt einem der Prunk den Atem: 400 kg Gold, 1000 t Bronze und 16 000 kg feinsten Malachit sowie 43 verschiedene Mineralien wurden verarbeitet; mehr als 50 Mosaikbilder schmücken die Wände.

Типовые вопросы к контрольным работам

Переведите текст на русский язык и сравните перевод с предложенным ниже текстом перевода. Проанализируйте различия.

Die Zahl der wunderschönen Kathedralen in Deutschland ist wirklich beeindruckend. Viele Städte wollten früher nicht nur kleine Kirchen, sondern auch prachtvolle Kathedralen mit Glasmalerei und Statuen bauen. Bis heute dienen diese zu Zierde Deutschlands, und sie werden nicht nur von Gläubigen besucht. Im 11. Jahrhundertentstand in Europa der Stil „Gotik“, der in Deutschland besonders beliebt war. Landes weit gibt es viele Kirchen und Gebäude im Gotik-Stil. Zu den bekanntesten gotischen Kathedralen gehört der Kölner Dom, der eine jahrhundertlange

Geschichte hat. Die Bauarbeiten wurden im Jahre 1248 begonnen, aber das Bauvorhaben war so anspruchsvoll und kompliziert, dass die Errichtung verzögert wurde. Erst 1880 war der Bauvollendet.

Der Kölner Dom gehört zu den höchsten Kirchengebäuden, seine Höhe beträgt mehr als 157 Meter. Alle Portale sind reich mit Statuen geschmückt, nicht nur von außen, sondern auch im Inneren. Aber der Kölner Dom ist nicht nur durch seine majestätische Architektur berühmt. In der Kathedrale befinden sich viele Sakramente der christlichen Welt, wertvolle Manuskripte und andere Schätze. Das bekannteste Reliquiar ist der Dreikönigsschrein, ein richtiges Kunstwerk aus dem Mittelalter. Das goldene Kästchen ist reich geschmückt.

Während des Zweiten Weltkrieges wurde Köln durch Bombardierungen zerstört. Sehr verwunderlich ist die Tatsache, dass der Kölner Dom nicht zum Schadengekommen war. Man sagt, dass die Piloten diese Kathedrale bewahrten, um sie als Orientierungspunkt zu benutzen.

Число великолепных соборов в Германии действительно впечатляет. В древности многие города хотели строить не только небольшие церкви, но также великолепные соборы с витражами и статуями. До сегодняшнего дня они служат украшением Германии, и посещаются не только верующими. В XI веке в Европе возник стиль «готика», который был особо любим в Германии. По всей стране можно найти множество церквей и зданий в готическом стиле.

К самым известным готическим собором принадлежит кельнский собор, который имеет многовековую историю. Строительные работы начались в 1248 году, но проект был настолько амбициозный и сложный, что возведение затянулось надолго. Только в 1880 году строительство завершилось.

Кельнский собор относится к самым высоким церковным зданиям, его высота насчитывает 157 метров. Все порталы богато украшены статуями, не только снаружи, но и внутри. Но Кельнский собор известен не только благодаря своей величественной архитектуре. В соборе находятся многие святые христианского мира, ценные манускрипты и другие сокровища. Самая известная реликвия – это ларец трех королей, настоящий средневековый шедевр. Золотой ларец богато украшен.

Во время Второй мировой войны Кельн был разрушен бомбардировками. Удивителен тот факт, что кельнский собор не пострадал. Говорят, что пилоты сохраняли этот собор, чтобы использовать его как точку для ориентации.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
2. Иностранные слова в переводе.
3. Передача собственных имен в переводе.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Передача реалий.
6. Передача фразеологических единиц.
7. Передача числа существительного.
8. Переводческие стратегии.
9. Перевод составных существительных.
10. Перевод прилагательных.
11. Перевод притяжательных местоимений.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Доминанты перевода информационных текстов.
16. Доминанты перевода публицистических текстов.
17. Специфика коммерческого перевода.

18. Классификация переводческих ошибок.
19. Синонимы и антонимы в переводе.
20. Официально-деловой перевод и его характеристика.
21. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
22. Доминанты перевода деловой переписки.
23. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
24. Доминанты перевода потребительских инструкций.
25. Способы передачи терминов.
26. Специфика перевода документов физических лиц.
27. Специфика перевода документов юридических лиц.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы

обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.